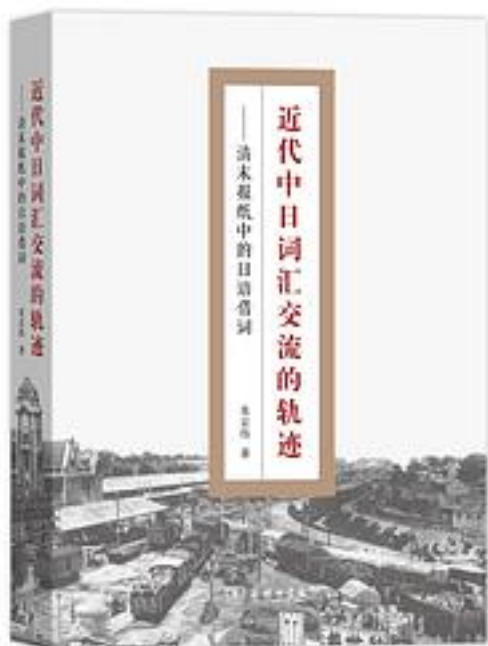


近代中日词汇交流的轨迹



[近代中日词汇交流的轨迹 下载链接1](#)

著者:朱京伟

出版者:商务印书馆

出版时间:2020-1

装帧:平装

isbn:9787100179287

现代汉语词汇中含有数量可观的借自日语的词语，这些日语借词与来自西方语言的音译词不同，它们在词形和构词法上与纯正的汉语词难分彼此，因此，辨别日语借词一直是我国汉日比较语言学界关注的一个研究课题。学界的研究成果表明，日语借词进入汉语始自19-20世纪之交，而当时与日本关系最为密切的书面资料当属清末报纸和译自日语的书籍。清末报纸的种类繁多，本书从中选择了与日语借词关系密切、编译者知名度高、出版年代早、社会影响大的5种作为研究对象，即：《时务报》（1896-1898上海）、《清议报》（1898-1901横滨）、《译书汇编》（1900-1902东京）、《新民丛报》（1902-1907横滨）、《民报》（1905-1910东京）。这5种清末报纸的时间跨度为1896-1910年，正好与日语借词大量进入汉语的高峰期重合，是研究日语借词的最重要的一手资料。

。全书采用多文本、穷尽性、量化实证的方法，在进行词源考证，辨别日语借词的同时，还从词汇学的角度，对日语借词研究中面临的许多具体问题做了深入探讨。

作者介绍:

朱京伟，日本关西大学博士。现任北京外国语大学教授、博导。主要从事日语词汇学、中日词汇比较、中日词汇交流史等方面的研究。迄今在中日学术刊物上发表论文80余篇，出版有日文专著『近代日中新語の創出と交流』（日本白帝社，2003）以及《日语词汇学教程》（外语教学与研究出版社，2005）等。

目录: 第一章 近代中日词汇交流的历史进程与相关资料

1. 西学东渐与中日的近代新词
2. 近代中日词汇交流的历史进程
3. 天主教和新教传教士中文资料
4. 江户兰学与明治时期日方资料
5. 清末民初书籍报刊类中方资料
6. 本书设定的研究重点

《时务报》(1896—1898)篇:

日人执笔“东文报译”，日语原词直入汉语

第1章《时务报》中的二字日语借词

1. 《时务报》的主要栏目
2. 《时务报》的主要执笔者
3. 词语的抽取方法与分类
4. 有古汉语出典的二字词
5. 近代产生新义的二字词
6. 无古汉语出典的二字词
7. 《汉大》未收的二字词
8. 小结

第2章《时务报》中的三字日语借词

1. 《时务报》三字词的概况
2. 区分不同来源的三字词
3. 三字词的前部二字语素
4. 三字词的后部一字语素
5. 《时务报》中的汉语三字词
6. 小结

第3章《时务报》中的四字日语借词

1. 《时务报》四字词的概况
2. 区分不同来源的四字词
3. 《时务报》中的汉语四字词
4. 构词多的前语素与后语素
5. 四字词结构类型的中日比较
6. 小结

《清议报》(1898—1901)篇:

梁氏主编在日出版，积极引进借词涌现

第4章《清议报》中的二字日语借词

1. 《清议报》的主要栏目和执笔者
2. 词语抽取的文章范围
3. 词语抽取的原则与分类
4. 有古汉语出典的二字词
5. 近代产生新义的二字词
6. 无古汉语出典的二字词
7. 《汉大》未收的二字词

8.小结

第5章《清议报》中的三字日语借词

- 1.《清议报》三字词的概况
- 2.区分不同来源的三字词
- 3.前部二字语素和后部一字语素的特征
- 4.语素义和构词功能均未变化的后语素
- 5.语素义未变而构词功能变化的后语素
- 6.语素义和构词功能均有变化的后语素
- 7.日语『一的』、『一上』对汉语的影响

8.小结

第6章《清议报》中的四字日语借词

- 1.《清议报》四字词的概况
- 2.区分不同来源的四字词
- 3.《清议报》中的汉语四字词
- 4.构词多的前语素与后语素
- 5.四字词结构类型的中日比较

6.小结

《译书汇编》(1900—1903)篇：
专著翻译势在必行，术语借用当务之急

第7章《译书汇编》与中日词汇交流

- 1.出版概况与改版经过
- 2.现存本与发行日期
- 3.译书汇编社的出版书目
- 4.原著者为日本人的文本
- 5.原著者为欧美人的文本
- 6.原著者为中国人的文本

7.小结

第8章《译书汇编》中的二字日语借词

- 1.词语抽取与分类的概况
- 2.有古汉语出典的二字词
- 3.近代产生新义的二字词
- 4.无古汉语出典的二字词
- 5.《汉大》未收的二字词

6.小结

第9章《译书汇编》中的三字日语借词

- 1.《译书汇编》三字词的概况
- 2.区分不同来源的三字词
- 3.《译书汇编》中新出现的后语素
- 4.后语素的语素义和构词功能
- 5.后语素与新词增长的幅度
- 6.日语『一的』、『一上』进入汉语的过程

7.小结

第10章《译书汇编》中的四字日语借词

- 1.《译书汇编》四字词的概况
- 2.区分不同来源的四字词
- 3.《译书汇编》中的汉语四字词
- 4.构词多的前语素与后语素
- 5.二字语素的词性与结构类型
- 6.四字词结构类型的中日比较

7.小结

《新民丛报》(1902—1907)篇：
政法文史兼容并蓄，借词造词双管齐下

第11章《新民丛报》与中日词汇交流

- 1.主要作者与主要栏目

- 2.梁启超的文章考日语借词
- 3.梁启超论“东籍”与“东学”
- 4.《新民丛报》的夹注与日语借词
- 5.与日语借词有关的栏目
- 6.小结

第12章《新民丛报》中的二字日语借词

- 1.词语抽取与分类的概况
- 2.有古汉语出典的二字词
- 3.近代产生新义的二字词
- 4.无古汉语出典的二字词
- 5.《汉大》未收的二字词
- 6.小结

第13章《新民丛报》中的三字日语借词

- 1.《新民丛报》三字词的概况
- 2.区分不同来源的三字词
- 3.语素义和构词功能均未变化的后语素
- 4.语素义未变而构词功能变化的后语素
- 5.语素义变化而构词功能未变的后语素
- 6.语素义和构词功能均有变化的后语素
- 7.小结

第14章《新民丛报》中的四字日语借词

- 1.《新民丛报》四字词的概况
- 2.区分不同来源的四字词
- 3.《新民丛报》中的汉语四字词
- 4.构词多的前语素与后语素
- 5.小结

《民报》(1905-1910)篇：

作者激进精通日语，借词趋稳新词渐少

第15章《民报》与中日词汇交流

- 1.《民报》的主要栏目
- 2.《民报》的主要作者
- 3.《民报》作者与日语借词的关系
- 4.小结

第16章《民报》中的二字日语借词

- 1.词语抽取与分类的概况
- 2.有古汉语出典的二字词
- 3.近代产生新义的二字词
- 4.无古汉语出典的二字词
- 5.《汉大》未收的二字词
- 6.对清末5报二字词的总体回顾
- 7.小结

第17章《民报》中的三字日语借词

- 1.《民报》三字词的概况
- 2.区分不同来源的三字词
- 3.构词多的后部一字语素
- 4.语素义和构词功能均未变化的后语素
- 5.语素义未变而构词功能变化的后语素
- 6.语素义变化而构词功能未变的后语素
- 7.对清末5报2+1型三字词的总体回顾
- 8.小结

第18章《民报》中的四字日语借词

- 1.《民报》四家调的概况
- 2.区分不同来源的四字词
- 3.《民报》中的汉语四字词

- 4.构词多的前语素与后语素
- 5.对清末5报2+2型四字词的总体回顾
- 6.小结
- 参考文献
- 词语索引
- 后记
- • • • • ([收起](#))

[近代中日词汇交流的轨迹_ 下载链接1](#)

标签

语言学

历史

借词

北京・商务印书馆

近代史

日本

文化

中国近代史

评论

[近代中日词汇交流的轨迹_ 下载链接1](#)

书评

[近代中日词汇交流的轨迹](#) [下载链接1](#)